



Касимова Чулпан Эрнстовна

магистрант, частное учреждение высшего образования «Российский исламский институт», г. Казань
ckasimova@mail.ru

УДК 811.411.21

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «УМ» В РУССКОЙ И АРАБСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

Статья посвящена анализу русских и арабских паремий, репрезентирующих концепт «ум». Концепт «ум» является неотъемлемой частью картины мира и занимает одно из основных положений в системе национальных ценностей. В работе определены сходства и различия культуры и менталитета двух народов.

Ключевые слова: паремия, пословица, поговорка, «ум», русский язык, арабский язык, менталитет, культура, концепт.

Язык тесно связан с культурой и менталитетом народа, отражает его мировоззрение, традиции, ценности, отношение к тому или иному жизненному явлению. Русский и арабский языки богаты пословицами, поговорками, фразеологическими оборотами. Именно в них содержится вековая мудрость, сокровище нации, драгоценные крупы житейского опыта. Изучая паремии разных народов, мы определяем сходства и различия культур и менталитета, в них можно найти признаки, характеризующие функциональную значимость для определенной культуры.

В лингвистике сегодня представляется актуальным изучение понятия «концепт». Существуют разные мнения относительно понимания данного термина.

Так, Е. В. Урысон даёт следующее определение данному термину: «Концепт – это некий смысл, выражаемый в лексемах (или граммах) естественного языка» [1, с. 103].

С. Г. Воркачёв считает, что «концепт представляет собой «операционную единицу мысли», имеющую языковое выражение и отмеченное этнокультурной спецификой» [2, с. 65].



По мнению М. В. Пименовой, «концепт – это представление о фрагменте мира, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами» [3, с. 88].

Концепт «ум» репрезентирует определенные навыки, умения и способности, которые связаны с мыслительной деятельностью человека. А. В. Голованова отмечает, что «самым сложным по своему ценностному статусу оказывается в ценностной языковой картине мира концепт «ум». Это связано с тем, что ум является определяющим свойством человека, отличающим его от животных и в то же время отличающим людей друг от друга» [4, с. 38].

Обратимся к значению слова «ум» в русском языке:

1) Это некая способность человека логически мыслить, понимать, познавать что-либо. Тонкий, критический, глубокий, пытливый ум.

2) Человек – носитель интеллекта. Например: Лучшие умы человечества (великие ученые, мыслители).

3) Сознание, рассудок. Здравый смысл, нормальное состояние сознания, рассудка. Быть в здравом уме.

4) Общественное сознание, общественная мысль; общество, люди – носители каких-нибудь представлений, умственных интересов.

5) Воззрения, настроение, интерес, свойственный какому-либо обществу. Например: Живой русский ум. Приспособиться к рассудительному крестьянскому уму. Трудно понять ум монархиста.

6) Умом называются такие мыслительные способности человека, которые помогают ему не совершать глупых поступков, предвидеть последствия своих действий в практической жизни.

7) Если кто-либо набирается ума, то это означает, что этот человек, благодаря учению, жизненному опыту, приобретает знания, необходимые для того, чтобы логически мыслить и поступать соответствующим образом.

Рассмотрев значение слова ум(ذَهْنٌ, عَقْلٌ) в арабских толковых словарях [5], получили следующие сведения:

1) Ум, разум, интеллект; понимание, здравый смысл. Например:

صَاعِقُهُ فُطُوْلُهُ (умные люди), اصحابا لعقول (поговорка: у него ум в рост пошёл)

2) Мудрость.

3) Становиться разумным, разуметь, понимать. Например: هَلْ يَعْقلَان... (разумно ли будет...).

4) Вразумлять, учить(عَقْلٌ).

5) Связывание, спутывание (عَقْلٌ).

6) Познавательные и аналитические способности человека.

7) Склад ума, образ мыслей, умственный уровень, умственное развитие, интеллект (ذَهْنِيَّة).



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел I. Научные исследования. 2020. № 4. ID 262

8) Умственный, интеллектуальный(ذَهْنِي).

9) Ум, разум, память (ذَهْن).

Русские и арабские пословицы, поговорки, фразеологические обороты представляют историческую, социальную, литературную ценность и выражают этические нормы.

В русских и арабских паремиях концепт «ум» выступает как абсолютная ценность. Ум, мудрость, интеллектуальные способности, здравый смысл восхваляются, а глупость наоборот порицается. Это хорошо прослеживается в следующих выражениях:

«Не в богатстве счастье, а в разуме».

«Большой ум лучше силы буйвола».

«Лучший из даров – ум, худшее из несчастий – невежество».

عَدُوُّ الرَّجُلِ حُمْقُهُ، وَصَدِيقُهُ عَقْلُهُ – «Враг человека – его глупость, а друг – его разум!»

الْعِلْمُ نُورٌ وَالْجَهْلُ ظِلَامٌ – «Учение – свет, а неучение – тьма».

زِينَةُ الْمَرْءِ عَقْلُهُ – «Ум – украшение человека».

العقل جوهرة – «Ум – жемчужина».

Как в русских, так и в арабских паремиях мы находим связь между такими понятиями как ум и действие:

«Умный уповает на свой труд, глупец – на свои надежды».

«Думай ввечеру, делай поутру».

«Есть ум – прокормишь и тысячу ртов, нет ума – с трудом проживешь и один».

العَاقِلُ مَنْ يَرَى مَقَرَّ سَهْمِهِمْ مَرْمِيَّتِهِ – «Умный тот, кто видит место, куда попадёт его стрела» (имеется в виду умный думает о последствиях своих действий).

غَضَبُ الْجَاهِلِ يَقْوَاهُ، وَغَضَبُ الْعَاقِلِ يَفْعَلُهُ – «Гнев глупца проявляется в его словах, гнев разумного - в его действиях».

طَوْلُ التَّجَارِبِ زِيَادَةٌ فِي الْعَقْلِ – «Продолжительный опыт – прибавка уму».

Местом локализации «ума», «разума» в русском и арабском языковом сознании является голова:

«На голове густо, а в голове пусто».

«Свой ум – царь в голове»

«Без ума голова – пивной котел».

«Не для шапки только голова на плечах».

العقل زينة الرأس – «Ум – голове венец»

الْعُلَمَاءُ فِي الرَّأْسِ أَيْسَوْا لَيْسَ فِي الْكُرَّاسِ – «Знания (должны быть) в голове, а не в тетради»

كل واحد عقليه فير اسه يبر فخلاصه – «Каждый у кого есть ум в голове найдёт выход»



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел I. Научные исследования. 2020. № 4. ID 262

Мудрый человек сдержан в разговоре и не говорит лишнего. Немногословность, молчание, скромность являются признаками ума и мудрости человека в арабской и русской языковой картине мира:

«Умный молчит, когда дурак ворчит».

«Когда глупец говорит, мудрец молчит».

الصَّمْتُ حُكْمٌ وَقَلِيلٌ فَعِلُهُ – «Молчание – мудрость, но мало кто это делает».

جوابا للاحمق السكات عنه – «Ответ на дурака – молчание».

العاقلمنعدونفسهالسكوت – «Умный тот, кто приучил себя молчать».

Мудрый человек не спешит высказаться, прежде чем говорить, подумает, взвесит свои слова, проанализирует и только после этого говорит. Известно, что слова, сказанные не подумав, могут иметь отрицательные последствия. Эта вековая мудрость отражена в русских и арабских паремиях:

«Умный одно слово вымолвит, и то скажется».

«Человек с коротким умом обзаводится длинным языком».

اللسانميزأنالعقل – «Язык – весы ума».

الليفقالبهلبلسانه – «Что в сердце, то и на языке».

Ум, способность размышлять занимают особое место в арабской картине мира благодаря религии – Исламу. Так в Коране и хадисах пророка Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует, неоднократно встречаются выражения об уме, разуме, например:

﴿وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ﴾ – «Они скажут: «Если бы мы прислушивались и были рассудительны, то не оказались бы среди обитателей Пламени». (Священный Коран 67:10)

الحكمة فضالة المؤمن – «Мудрость – достоинство верующего»

Отличительной особенностью обладают некоторые русские паремии, которые связывают излишек ума с негативными последствиями:

«Бес всех умнее, а люди не хвалят».

«Индюк думал, думал, а ему голову отрубили».

«Не умничай: умнее тебя в тюрьме сидят».

В русских и арабских паремиях отмечается, что ум не определяется возрастом человека. Однако среди арабских пословиц встречаются такие, в которых прослеживается идея – чем старше человек, тем он разумнее, например: «اللي اكبر منك بيوم أعقل منك بسنة» – «Кто старше тебя на один день, тот разумнее тебя на год».

«الكبير حكيم نفسه» – «Старик сам себе мудрец».

«جا الخروف يعلم أبوه الرعي» – «Барашек отца пастьбе научит».

В русской и арабской культуре мы можем проследить, что о человеке не по внешности судят, а по уму:



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел I. Научные исследования. 2020. № 4. ID 262

«Встречают по одежке, провожают по уму»;

«Красота приглядится, а ум вперед пригодится».

«الحسن والجمال زمانه بينقضي والعقل والحشمة خيار البضائع» – «Красота пройдет, а ум и порядочность – лучшие товары».

История русского народа связана с потерями и сложными периодами жизни, что чётко прослеживается в паремиях. Так, одной из главных потребностей русского народа было стремление к достатку. Можно отметить, что в русских паремиях тесно связаны понятия «ум» и «деньги», среди которых имеются очень противоречивые выражения:

«Без денег и разума нет».

«Ума много, да денег не так – и век дурак».

«Голова пуста, да туга сума. Умом туп, да кошельком туг».

«Не штука разум, штука деньги».

«Будет именье, будет и уменье. С богатством ум приходит».

«Есть рубль, есть и ум. Деньга ум родит».

«Денег много, да разума нет».

В ходе сопоставительного анализа русских и арабских паремий было выявлено много общего. В русских и арабских паремиях концепт «ум» выступает как ценность, признак счастья и благополучия, украшение человека. Качества «умный», «разумный», «мудрый» восхваляются, а глупость порицается. Однако проведённый анализ показал и некоторые отличия в русской и арабской паремиологической картине мира. В арабской картине мира концепт «ум» имеет связь с религией, так как Ислам призывает человека к уму, разуму, размышлению и мудрости.

При изучении собранного материала стало ясно, что внутри самих паремий выделяются противоречащие ситуации. Так в русской паремиологической картине мира ум является похвальным качеством, но в то же время излишек ума уже порицается. Противоречивые выражения наблюдаются и среди русских паремий, в которых тесно связаны понятия ум и деньги. А в арабских паремиях есть различие в связи «ум» и «возраст».

Сравнительный анализ паремий разнотемных языков является очень важным, поскольку является ценным источником сведений о культуре, особенностях народного сознания. В ходе анализа были выявлены сходства и специфические национально-культурные различия двух народов, что обусловлено различиями истории, условий жизни и культурных норм.



Список использованных источников

1. Урысон Е. В. Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике. М. : Языки славянской культуры, 2003.
2. Воркачёв С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64–72.
3. Пименова М. В. Душа и дух: особенности концептуализации. Кемерово : Графика, 2004. 386 с.
4. Голованова А. В. Ум как ценность русской языковой картины мира // Проблемы филологии. Пермь : ПГУ, 2003. С. 38.
5. Кухарева Е. В. Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями. М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток–Запад, 2008. 303 с.

Kasimova Chulpan
master, Russian Islamic Institute, Kazan

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT “MIND” IN THE
RUSSIAN AND ARAB PAREMIOLOGICAL WORLD VIEW**

The article is devoted to the analysis of Russian and Arabian paremias representing the “mind” concept. The “mind” concept is an essential part of the world view. It occupies one of the main positions in the system of national values. The work



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел I. Научные исследования. 2020. № 4. ID 262

identifies the similarities and differences in the culture and mentality of the two peoples.

Keywords: paremia, proverb, saying, “mind”, Russian, Arabic, mentality, culture, concept.

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2020

© Касимова Ч. Э., 2020

Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействия
научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»
ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001



Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом.1
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;
E-mail: redactor@anopartner.ru

О журнале

Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.

✓ Материалы журнала включаются в библиографическую базу данных научных публикаций российских учёных Российский индекс научного цитирования (РИНЦ).

✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.

✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.

✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».

✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: www.srjournal.ru. Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" (www.anopartner.ru) и не требует посещения офиса.